

## Para pessoas que desejam efetuar Juramento de União (Prefeitura de Hamamatsu)

### パートナーシップの<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひと</sup>をしたい人へ（<sup>はままつし</sup>浜松市）

O juramento de união é um ato realizado por duas pessoas que desejam formalizar a relação afetiva, o comprometimento e a intenção de construir uma vida em comum.

O juramento de união efetuado na prefeitura de Hamamatsu, será reconhecida conforme o estatuto municipal de Hamamatsu.

パートナーシップとは、<sup>たが</sup>お互いを<sup>じんせい</sup>人生のパートナーとして<sup>みと</sup>認め<sup>あ</sup>合った<sup>ふたり</sup>2人が、<sup>きょうりよく</sup>協力して<sup>きょうどうせいかつ</sup>共同生活をしていくことを<sup>やくそく</sup>約束した<sup>かんけい</sup>関係のことです。

<sup>はままつし</sup>浜松市にパートナーシップの<sup>せんせい</sup>宣誓をすると、<sup>はままつし</sup>浜松市は<sup>せんせい</sup>宣誓を受け付けたことを<sup>しょうめい</sup>証明します。

#### 1. Requisito/<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひと</sup>できる人

(1) Ter mais de 18 anos

<sup>さいいじょう</sup>18才以上の人

(2) Pelo menos um dos dois têm endereço em Hamamatsu (inclui previsão de mudança para Hamamatsu)

<sup>ふたり</sup>2人のうちどちらか<sup>ひとり</sup>1人が<sup>はままつし</sup>浜松市に住んでいること（<sup>はままつし</sup>浜松市に<sup>ひ</sup>引っ越して<sup>す</sup>住む<sup>よてい</sup>予定を含む）

(3) Não ser casado (a)

<sup>けっこん</sup>結婚していないこと

(4) Não tem outro relacionamento de união

<sup>ひと</sup>ほかの人とパートナーシップの<sup>かんけい</sup>関係にないこと

(5) Não ser parentes consanguíneos

<sup>たが</sup>お互いが<sup>しんぞく</sup>親族でないこと

## 2. Procedimento／<sup>てつづ</sup>手続きの<sup>なが</sup>流れ

### (1) Agendamento／<sup>よやく</sup>予約

- Agendar, no mínimo 14 dias antes da data que deseja efetuar o juramento, por telefone, e-mail ou formulário de agendamento no site.

<sup>せんせい</sup>宣誓したい日の<sup>ひ</sup>14日前までに、<sup>にちまえ</sup>電話、<sup>でんわ</sup>メール、ホームページの<sup>もうしこみ</sup>申込フォームで<sup>もう</sup>申し込んでください。

- Informar os nomes, datas de nascimento, endereços, nacionalidades, telefones, e-mails, a data e horário desejado.

<sup>なまえ</sup>名前、<sup>う</sup>生まれた日、<sup>ひ</sup>住所、<sup>じゅうしょ</sup>国籍、<sup>こくせき</sup>電話番号、<sup>でんわばんごう</sup>メールアドレス、<sup>せんせい</sup>宣誓したい日と<sup>ひ</sup>時間を<sup>おし</sup>教えてください。

- Horário:

De segunda a sexta-feira, das 09:00 às 16:00

(exceto feriado e de 29/dez. a 03/jan.)

<sup>せんせい</sup>宣誓できる日…<sup>ひ</sup>月曜日～<sup>げつようび</sup>金曜日～<sup>きんようび</sup>金曜日の9:00～16:00

(<sup>しゅくじつ</sup>祝日と12/29～1/3は<sup>せんせい</sup>宣誓できません)

### (2) No dia do juramento／<sup>せんせい</sup>宣誓の日

- Local: Prefeitura de Hamamatsu - Departamento de Serviço Público

Divisão de Promoção da Igualdade de Gêneros e do Desenho Universal (3F)

<sup>ばしよ</sup>場所：<sup>はままつしやくしよ</sup>浜松市役所 <sup>しみんぶ</sup>市民部 UD・<sup>だんじょきょうどうさんかく</sup>男女共同参画課 (<sup>ほんかん</sup>本館3階 <sup>かい</sup>南側)

- É necessário que os 2 (dois) estejam presentes e tragam a documentação.

<sup>ひつよう</sup>必要なものを用意して、<sup>ようい</sup>かならず<sup>ふたり</sup>2人で来て<sup>き</sup>ください。

- O trâmite para o juramento será efetuado no dia.

パートナーシップ<sup>せんせいしよ</sup>宣誓書は、<sup>とうじつ</sup>当日、<sup>ば</sup>その<sup>か</sup>場で書いてもらいます。

### (3) Retirada do Certificado de Juramento, etc.／<sup>せんせいしよじゅりようしやうとう</sup>宣誓書受領証等の<sup>う</sup>受け取り

Após finalizar o trâmite, será entregue o certificado de juramento de união (tamanho A4) e o cartão de juramento de união. Porém, como o processo é demorado, a entrega poderá ser em outro dia.

<sup>せんせいしよ</sup>宣誓書を書いたあと、「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりようしやう</sup>宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりよう</sup>宣誓書受領カード」を<sup>わた</sup>渡します。

ただし、<sup>じかん</sup>時間がかかります。<sup>ばあい</sup>場合によっては、<sup>ごじつ</sup>後日になることがあります。

### 3. Documentação necessária / 必要なもの

- (1) Comprovante de residência ou Comprovante de residência com dados parciais (emitido nos últimos 3 meses)

住 民 票 の 写 し 又 は 住 民 票 記 載 事 項 証 明 書 ( 3 か 月 以 内 の も の )

※Para a pessoa com previsão de mudança para Hamamatsu: documento comprovando o endereço em Hamamatsu (cópia do comprovante de mudança de cidade, contrato de aluguel etc.).

浜 松 市 に 引 っ 越 し て 住 む 予 定 の 人 は 、 浜 松 市 に 引 っ 越 し て 住 む 予 定 で あ る こ と が わ か る も の ( 転 出 証 明 書 の 写 し 、 賃 貸 借 契 約 書 の 写 し 等 )

- (2) Documento para comprovar estado civil / 結婚していないことがわかるもの

• Declaração de inexistência de impedimento ao casamento (Certidão de Estado Civil) etc.

婚 姻 要 件 具 備 証 明 書 ( 独 身 証 明 書 ) 等

※Solicitar na Embaixada ou no Consulado.

大 使 館 や 領 事 館 で も ら っ て く だ さ い 。

※Anexar tradução no idioma japonês.

日 本 語 訳 を つ け て く だ さ い 。

- (3) Documento para comprovar identidade / 本人であることがわかるもの

• Cartão *My number*

マイナンバーカード

• *Zairyu card*

在 留 カ ー ド

• Carteira de habilitação, etc.

運 転 免 許 証 等

### 4. Observação / 注意すること

- (1) O juramento de união não influenciará no visto de permanência, período de permanência, etc.

パ ー ト ナ ー シ ッ プ の 宣 誓 を し て も 、 在 留 資 格 や 在 留 期 間 は 変 わ り ま せ ん 。

- (2) Diferente do casamento, não há efeito jurídico.

結 婚 と は 違 い 、 法 律 上 の 効 果 は あ り ま せ ん 。

(3) Será necessário devolver o certificado de juramento de união (tamanho A4) e o cartão de juramento de união nos seguintes casos:

つぎ  
次のときには、「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりようしよ</sup>宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「パートナーシ  
ップ<sup>せんせいしよじゅりよう</sup>宣誓書受領<sup>かえ</sup>カード」を返してください。

①Terminaram o relacionamento

パートナーシップの<sup>かんけい</sup>関係でなくなったとき

②Ambos não moram mais em Hamamatsu

ふたり <sup>はままつし</sup> 市に <sup>す</sup> 住まなくなったとき

③Outros motivos que impeçam manter o juramento

そのほか、<sup>せんせい</sup> 宣誓<sup>ひと</sup>できる人ではなくなったとき

(4) É possível solicitar a 2ª via ao perder/danificar o certificado de juramento de união (tamanho A4) e o cartão de juramento de união.

「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりようしよ</sup>宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりよう</sup>宣誓書受領  
カード」をなくしたり汚<sup>よご</sup>したときは、もう一度<sup>いちど</sup>、受け取る<sup>う</sup>ことができます。

(5) Entrar em contato quando alterar o nome.

なまえ <sup>か</sup> 名前が変わったときは<sup>れんらく</sup>連絡してください。

Prefeitura de Hamamatsu - Departamento de Serviço Público  
Divisão de Promoção da Igualdade e do Desenho Universal  
〒430-8652  
Hamamatsu-shi Chuo-ku Motoshiro-cho 103-2  
Tel. : (053) 457-2364  
E-mail: ud@city.hamamatsu.shizuoka.jp

〒430-8652

はままつしちゆうおうくもとしろちょう  
浜松市中央区元城町103-2  
はままつし <sup>しみんぶ</sup> 市民部 <sup>だんじよきようどうさんかく</sup> UD・男女共同参画課

TEL : (053) 457-2364

E-mail: ud@city.hamamatsu.shizuoka.jp



はままつ パートナーシップ

(2024.4 発行)